Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U006198

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 08-11-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мельник Анастасія Павлівна

2. Melnik Anastasiya Pavlovna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-10-2013

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41.03

Тема дисертації:

1. Лінгвокультурні особливості перекладу сучасних анімаційних фільмів.

2. Linguistic-and-cultural specifics of the translation of present-day animated movies.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено аналізу лексико-стилістичних і прагматичних особливостей перекладу американської анімації українською та німецькою мовами в лінгвокультурологічному аспекті. Основою для наукового вивчення стали загальні стратегії та конкретні мовні засоби відтворення культурно-специфічних елементів анімаційних фільмів у перекладах німецькою та українською мовами. У дисертаційному дослідженні переклад анімаційних фільмів розглядається не лише як особливий вид аудіовізуального перекладу, що характеризується просторовими та часовими обмеженнями, а й із погляду прагматики. У роботі виявлено взаємозв'язок між функцією сучасного анімаційного кіно, його цільовою аудиторією та вибором перекладацьких стратегій; запропоновано модель відтворення культурно-специфічних елементів оригіналу; обґрунтовано необхідність застосування прагматичної адаптації при перекладі анімаційного кіно.

2. This research addresses the analysis of lexico-stylistic and pragmatic specificity of the translation of American animated movies into Ukrainian and German from linguistic-and-cultural perspective. General strategies and specific language units used for representing culturally specific elements of animated movies in German and Ukrainian translations shaped the ground for the research. Translation of animated movies has been examined in the thesis not only as a specific kind of audiovisual translation with its inherent spatial and time constraints but also with regard to pragmatics. The research displays interaction between the function of present-day animated movies, its target audience and the choice of translation strategies. The author's model of presentation the original culturally specific elements has been identified. The use of pragmatic adaptation in translation of animated movies has been proved.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Іваницька Марія Лонгинівна

2. Ivanitskaya Mariya Longinovna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Паславська Алла Йосипівна

2. Паславська Алла Йосипівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кондратьєва Оксана Валеріївна

2. Кондратьєва Оксана Валеріївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.